Porównanie tłumaczeń Psalmów 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Złóżcie hołd Synowi,\* aby się nie rozgniewałI abyście nie zgubili drogi,Gdyż łatwo rozpala się Jego gniew.Szczęśliwi wszyscy, którzy w Nim szukają schronienia!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Lub: (1) Pocałujcie Syna; (2) Pocałujcie szczerze. Przysłówek szczerze, aram. ּבַר (bar), czyli: syn, można by na gruncie hbr. potraktować jako przymiotnik czysto (zob. <x>230 24:4</x>;<x>230 73:1</x>). Być może autor użył aram. określenia syn, ponieważ swą wypowiedź kieruje do obcych narodów. Hbr. נָׁשַק (naszaq), czyli: pocałować, odnosi się met. do składania hołdu (<x>90 10:1</x>; <x>350 13:2</x>). W tekście zatem może chodzić o szczery hołd. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Idiom: którzy szukają Jego ochrony. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 5:12-13</x>; <x>230 31:17-20</x>; <x>230 34:212</x>; <x>230 54:9</x>; <x>240 16:20</x>; <x>290 30:18</x>; <x>300 17:7</x> [↑](#footnote-ref-4)